

LA COMPAGNIE AIR D'AILLEURS PRÉSENTE

Les  
*Contes*  
D'HILARION

POUR TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS



à partir de  
5 ans

*Un spectacle de contes et musique,  
drôle, profond et interactif*

Hilarion dit que si l'on sait bien écouter, le vent raconte des aventures les plus fantastiques



**COMPAGNIE AIR D'AILLEURS**

Association type loi 1901 C/O Espace Paul Jargot  
191, Rue François Mitterrand - 38920 Crolles  
09 52 50 28 60 - 06 09 81 47 07  
<http://airdailleurs.fr> - [cie.air.dailleurs@gmail.com](mailto:cie.air.dailleurs@gmail.com)



## Les contes d'Hilarion



Conte et musique à partir de 5 ans Ce spectacle est née d'une histoire réelle, un voyage en Bolivie, une rencontre avec un personnage merveilleux : Hilarion Suxo, un viel amérindien plein de sagesse.

Hilarion nous a demandé de l'aider à écrire un livre avec les histoires de sa communauté. Il savait que la transmission orale ne se faisait plus et que la culture des Kallawayaya était en péril. Le spectacle est né avec des compositions musicales inspirées de cette rencontre et des différentes histoires du livre homonyme édité en France par une association. Je suis allée en Bolivie, je voulais voir les magnifiques paysages des Andes.

*Là-bas, j'ai rencontré Hilarion Suxo, chaman du peuple indigène Kallawayaya des Andes boliviennes, il m'a guidé dans mon chemin vers un lieu sacré, un Achachila... On s'y est assis sur un rocher. Hilarion m'a demandé de fermer les yeux et d'écouter attentivement, le vent soufflait fort dans la montagne. Hilarion m'a dit que si l'on sait bien écouter, le vent raconte des aventures les plus fantastiques. Hilarion racontait des mémoires de ses ancêtres au temps où les animaux prenaient une forme humaine pour jouer des tours aux gens. Dora Caicedo*

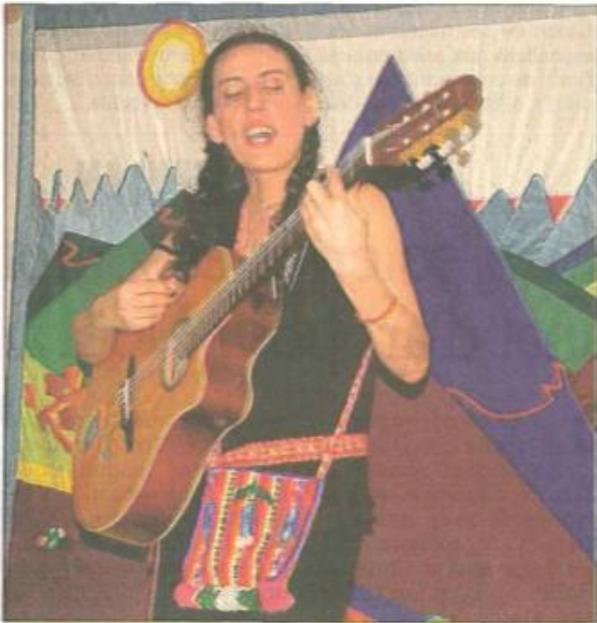


# Fiche technique

- 1 artistes sur scène : Dora Caicedo
- Théâtre d'objets et conte pour tout public à partir de 5 ans ou 25 min pour 0-5 ans
- Autonomie technique complète
- 1 Branchement électrique simple (220v 16 A)
- Espace scénique 3 m. x 3 m.
- Temps de préparation 2h démontage 1h
- Ce spectacle ne nécessite pas de matériel spécifique et s'adapte à tout type de salle ou à l'extérieur .



# Les contes de Dora pour un monde meilleur



Dora a embarqué les enfants sur les plateaux boliviens.

**C'**est tout un monde peuplé d'animaux que Dora a conté aux petits enfants mercredi, à la bibliothèque.

Conteuse et musicienne, c'est accompagnée de sa guitare et dans un décor fait de tissus colorés, que cette jeune femme leur a raconté l'histoire d'Hilarion, un chaman du peuple Kallawaya en Bolivie. Elle s'est inspirée des "Contes d'Hilarion" produits par l'association Eclat et en particulier d'une histoire retranscrite par Eric Latil.

Ces histoires dressent le portrait d'un homme généreux qui a dédié sa vie à soigner les hommes, les femmes, les enfants et les animaux des hauts plateaux de Bolivie.

"Hilarion a rejoint les volcans de ses ancêtres le

25 avril 2005, mais l'histoire qu'il a commencé à nous raconter est loin d'être achevée" assure Dora la conteuse. Et même si le jeune public était restreint par ce mercredi enneigé, il n'en était pas moins attentif à ses histoires courtes qui mettaient en scène "Monsieur le crapaud qui sort par une nuit de pleine lune appuyé sur sa cane", ou encore le royal Condor ou, tout simplement un chien et un mouton.

## À la recherche de l'esprit de la nature

Dora a la simplicité et la gentillesse qui, à n'en pas douter, touche son jeune public. Et même si celui-ci ne comprend pas tout, il est pris par cette ambiance un peu mystérieuse que la conteuse

sait installer pour capter l'attention de son jeune public.

Dora au travers de son association "Air d'Ailleurs" donne de nombreuses représentations pour des enfants à partir de cinq ans.

Elle leur conte aussi et avec succès "Les aventures de tonton lapin et tonton tigre" et encore "Le voyage de Paquita", où il est question d'un voyage initiatique à la recherche de l'esprit de la nature dans une Amérique latine riche et contrastée.

M.M.

## EN SAVOIR PLUS

Air d'Ailleurs, 191 rue François Mitterand, Crolles.  
Tel 06 09 81 47 07 ou  
airdailleurs@free.fr

# magazine de Crolles

03

NOVEMBRE  
2010

Magazine d'information de la ville de Crolles [www.ville-crolles.fr](http://www.ville-crolles.fr)

## Les contes d'Hilarion

Après "le voyage de Paquita", Dora Caicedo revient à la bibliothèque avec le nouveau spectacle de la compagnie Air d'Ailleurs, les Contes d'Hilarion, inspiré d'un recueil de contes boliviens.

**É**coutez-la : « Là-bas, j'ai rencontré Hilarion Suxo, chaman du peuple indigène Kallawaya de Bolivie. Kallawaya veut dire celui qui porte les plantes sur son dos. Les Kallawayas sont des médecins qui soignent avec des plantes et avec des mots... Hilarion m'a invité pour voir sa montagne préférée... On s'est assis sur un rocher. Il m'a demandé de fermer les yeux et d'écouter attentivement... le vent soufflait fort dans la montagne... et Hilarion m'a dit que si l'on sait bien écouter, le vent raconte des aventures fantastiques. Je me suis concentrée sur le murmure du vent et Hilarion s'est mis à parler, racontant des souvenirs extraordinaires, les mémoires de ses ancêtres, au temps où les animaux prenaient une forme humaine pour jouer des tours aux humains. »

Spectacle conte et musique (de 50 minutes), drôle, profond et interactif pour tout public à partir de 7 ans. mercredi 1<sup>er</sup> décembre, 16 h, à la bibliothèque. Entrée libre dans la limite des places disponibles.

Photo, Amandine Crochet // Illustration, Sylvie Berger // Graphisme, Carmela Garipoli



## L'ALPE D'HUEZ

# Un spectacle de contes autour d'Hilarion Suxo



Dora Caicedo sait à merveille capter l'attention des petits et des grands avec ses contes venus des lieux sacrés de la cordillère des Andes.

Mercredi, la médiathèque a ouvert la porte d'un autre monde, celui des histoires venues de la tradition orale Kallawaya et transmises par Hilarion Suxo, médecin guérisseur Kallawaya, "celui qui porte des plantes sur le dos". Véritable bibliothèque vivante, Hilarion Suxo faisait partie de ces médecins nomades du nord-ouest de la Bolivie, connus depuis des millénaires pour être des voyageurs énigmatiques et dont la culture fut nommée en 2003 Patrimoine culturel de l'humanité par l'Unesco.

Le spectacle de Dora Caicedo, basé sur le recueil "Les contes d'Hilarion", de l'association ÉCLat (Échange culturels latino-américains), participe à la transmission d'une

tradition orale fondamentale dans la culture Kallawaya. Un spectacle en forme d'hommage à celui « qui a rejoint les volcans de ces ancêtres en avril 2005 », réalisé avec sensibilité et pudeur mais aussi avec une joyeuse vitalité.

Cette conteuse, musicienne et chanteuse, nous avait déjà enchantés l'année dernière avec "Le voyage de Paquita". On retrouve dans ce spectacle musical la même exigence dans les textes, le même soin apporté au moindre détail, la même volonté de partager des cultures différentes qui unissent les hommes plus qu'elles ne les séparent... Les voyages de Dora Caicedo sont des bouffées d'oxygène, pleins de fraîcheur et de joie de vivre.

Sandrine MOSCA

Le Dauphiné Libéré - 21/04/2013 - [Montaud](#)

## La Bolivie aujourd'hui

[Montaud](#) - Ce sont les médecins voyageurs à l'origine du nom de la population [Kallawaya](#) : [Kallawaya](#) signifie « celui qui porte des plantes sur le dos ». Ils sont connus depuis toujours pour avoir été les médecins officiels de la noblesse Inca, et pour leurs voyages à travers le monde andin, et au-delà, pour soigner, guérir, échanger ou vendre leurs préparations.

Depuis 1998, [Edat](#) (Echanges culturels latino-américains) accompagne dans le cadre du commerce équitable, une action de coopération et de solidarité auprès de l'ethnie [Kallawaya](#) de Bolivie, en soutenant une coopérative de plantes qui génère des revenus stables pour plusieurs familles de la région.

Cet après-midi, la Ferme Lespinasse à [Montaud](#) et les associations « Coup de pousse » et « Edat », vous proposent un rendez-vous aux couleurs de la Bolivie de 15 h à 17 h 30 à la ferme Lespinasse.

À 15 h : visite de l'exposition et d'un stand proposant les produits de l'association [Edat](#). Dégustation des tisanes [Kallawaya](#) ; exposition photographique et culturelle : « Peuple [Kallawaya](#) de Bolivie, histoires d'hommes et de plantes » qui présentent différents aspects de la culture [Kallawaya](#) et leur pratique de la médecine traditionnelle.

À 15 h 30 : projection du film "Sur les traces des [Kallawayas](#)" (52 minutes).

À 17 h : « [Vamonos](#) », un voyage en Amérique latine à travers de la musique.

Participation : 5 €.

## Dora la Colombienne a raconté l'histoire d'Hilarion



Le Champ-près-Frogès - Mercredi après-midi, à la bibliothèque communale, un spectacle musical était proposé autour du livre "L'histoire d'Hilarion". La conteuse Dora Caicedo est d'origine colombienne. Elle a écrit le livre avec son mari et le fait vivre. Elle s'est inspirée des contes de la communauté kallawaya de Bolivie. C'est l'histoire d'un sage qui est aussi chaman, il se soigne avec les plantes

qu'il trouve dans la montagne, il a fait découvrir à notre conteuse la nature et la Bolivie. Une histoire sensible, qui s'adresse aux enfants et aux adultes. Le livre est disponible à la bibliothèque. Il est diffusé par l'association Air d'ailleurs, dont le siège est à Crolles; tél. 09 52 50 28 80 ou <http://airdailleurs.free.fr>

### Gap-Forcailquier-Martigues-Marseille

du lundi 25 octobre 2010  
au mardi 2 novembre 2010

Accueil d'une délégation

## Rencontre avec les indiens Kallawaya de Bolivie

Association ECLAT Echanges culturels Latinoaméricains (Marseille)

Projection du documentaire « **Sur les traces des Kallawayas** », 52', suivie d'une rencontre entre le public et la délégation de trois membres de la communauté Kallawaya de Bolivie, Buenaventura Calancha, Sergio Sucho et Ada Alvarez.

Exposition - contes - commerce équitable

**GAP le 25 octobre** en partenariat avec l'association Kausasun

- à 20 h 45 Projection du documentaire et stand à la salle Le Royal rue Pasteur

**FORCALQUIER le 27 octobre** en partenariat avec Radio Zinzine

**MARTIGUES le 29 octobre** dans le cadre du Festival Amérique Latine

- à 19 h exposition et dégustation d'une soupe de quinoa dans le hall d'entrée de l'hôtel de ville
- 19 h 30 Projection du documentaire à la salle des conférences

**MARTIGUES le 30 octobre**

- à 7 h 10 Rituel Kallawaya à la Pachamama la Terre-Mère et ballade botanique à 9 h
- à 15 h Spectacle de contes à la Ferme pédagogique de Figuerolles

**MARSEILLE le 31 octobre**

- à 19 h Rencontre, projection du documentaire, et repas bolivien au Ciné Dahdah, 14 bd Dahdah, 13004

**MARSEILLE le 2 novembre** dans le cadre des cinq ans de Pangea

- à 18 h Spectacle de contes suivi d'une rencontre avec les Kallawayas autour d'une soupe de quinoa, Pangea, 1 rue Abbaye, 13007

<http://associationeclat.canalblog.com/>

## Une journée mémorable avec les indiens Kallawayas de Bolivie



*Prévauchères.* Le vendredi 5 novembre était attendu avec impatience par le groupe des aînés ruraux et la municipalité pour l'accueil de trois Indiens venus des hauts plateaux andins et des vallées hautes de Bolivie. Arrivés le matin, ils ont été accompagnés pour visiter une bergerie à La Fare. L'accueil chaleureux de Louis et

le plaisir de voir entre les bras de Buonaventura, médecin kallawayá, un agneau qui venait de naître a beaucoup touché les participants. Puis la sortie s'est poursuivie par la visite du site médiéval de La Garde-Guérin. Après le repas à la ferme auberge Lou Falhio tous les présents ont pu profiter, avec les écoliers et une vingtaine de personnes d'un spectacle de contes et musique,

*Les Contes d'Hilarion*, profond et interactif basé sur un livre de recueil

d'histoires de la tradition orale des Kallawayas de Bolivie. Enfin, en soirée, un rendez-vous exceptionnel sous la forme de la projection du documentaire

*Sur les traces des Kallawayas.* Ce peuple, inscrit par l'Unesco au patrimoine mondial de l'Humanité vit entre 1 800 et 4 100 m d'altitude selon une forme d'organisation sociale et politique mise en place au XV<sup>e</sup> siècle par le peuple inca. Une soixantaine de participants ont été captivés par l'histoire d'un groupe d'anciens de deux villages kallawayas, soucieux et désireux de continuer à transmettre leur savoir, et qui ont décidé de s'unir pour entreprendre un voyage de plus de 400 km à pied à travers la Cordillère des Andes, afin de rejoindre Cuzco et le site sacré inca du Sacsahuaman, symbole de leur histoire. La projection a été suivie d'un débat passionnant puisqu'un des participants à cette entreprise, Buonaventura, a répondu aux questions. Les deux autres indiens, Sergio Suño et sa femme Ada Belem sont intervenus aussi dans le débat. La soirée s'est terminée par des remerciements et la remise au maire, Gérard Landrieu, du drapeau du peuple andin.

*Photo : Le médecin kallawayá Buonaventura à la bergerie de La Fare.*



### Le voyage de Dora

■ Dora Caicedo, de la compagnie Air Ailleurs, présentait le spectacle « Les Contes d'Hilarion » ce samedi à l'Espace Paul Jargot devant un public de jeunes enfants. Dora a eu l'honneur et le plaisir de connaître Hilarion personnellement et de l'entendre raconter ses histoires merveilleuses d'où ce spectacle-hommage. Au son de sa guitare, elle a emmené son auditoire du Chili au Mexique en passant par les autres pays latino-américains. Ses récits ont fait découvrir d'autres mondes, lointains, magiques, réels. Hilarion, chaman du peuple indigène Kallawayá de Bolivie raconte ainsi les souvenirs de ses ancêtres au temps où les animaux prenaient une forme humaine pour jouer des tours aux humains. Au final, sur les pentes de La Cordillère des Andes, on a voyagé, sans jamais manquer d'oxygène, tant le talent de l'artiste a su capter l'attention des jeunes pousses.

Dauphiné Libéré 07/12/2015

CULTURE - AVEC L'ASSOCIATION G4P

## Le public a découvert les Kallawayas



Éric Latil et Dora Caicedo, cofondateurs de l'association ECLat, ont aussi des talents de musiciens que le public a bien appréciés.

### À la rencontre du peuple Kallawayas, son histoire, ses guérisseurs.

C'est à l'invitation de l'association G4P (Globetrotte 4 peace), association qui a pour objectif de créer et/ou de soutenir des projets et actions pour un monde meilleur, basés sur le respect de la vie et la philosophie du voyage, qu'un large public s'est rendu, jeudi soir, à la Cantine bio pour découvrir une exposition puis un film documentaire sur le peuple kallawayas de Bolivie.

Ce documentaire présenté par Éric Latil et Dora Caicedo, cofondateurs de l'association ECLat, (Échanges culturels latino-américains), montre avec simplicité la vie du peuple kallawayas et plus particulièrement leurs médecins guérisseurs itinérants. La difficulté pour ces guérisseurs vieillissants étant de passer le relais aux plus jeunes.

Ce sont ces médecins voyageurs qui sont à l'origine du nom de la population kallawayas : "kallawayas" signifie en quechua "celui qui porte des plantes sur le dos". Ils sont connus depuis toujours pour avoir été les médecins officiels de la noblesse incaïque, et pour leurs voyages à travers le monde andin, et au-delà.

La perte de la tradition orale et l'exode des populations provoquent la disparition progressive d'un grand nombre de pratiques culturelles dans les communautés indigènes d'Amérique latine. L'exemple de la médecine ancestrale kallawayas illustre ce phénomène.

Une conception de la médecine pour qui les problèmes de dérèglements physiques sont liés à des problèmes très souvent psychologiques qui leur font penser que la plus grande partie des maladies sont liées à la peur. La médecine est basée sur la notion d'équilibre global de l'individu, qui fait dire à ces sages qu'on ne peut pas soigner son petit doigt si par ailleurs le reste n'est pas pris en compte, il faut l'équilibre du corps et de l'âme.

Une soirée riche d'enseignements sur un peuple qui protège et respecte l'environnement depuis des millénaires.

**LOCALE EXPRESS**

## Marché de Noël ce samedi



### PONTCHARRA

Le marché de Noël se déroulera le samedi 10 décembre à partir de 10 heures, dans le centre ville. En matinée, place Bayard : marché des producteurs locaux ; de 10 h 30 à 11 h 30 : déambulation du jazz-band Dahu Jazz, constitué d'élèves de l'école de musique de Pontcharra ; 11 h 30 : démonstration de hip-hop avec Nextape ; de 13 à 17 h : stand de maquillage pour enfants, place de la Résistance ; de 14 h 30 à 15 h 30 : concert de Dahu Jazz ; 16 h 30 : démonstration de danse avec Acti'danse. Suite à cette animation, l'UAE offrira sur son stand des bracelets lumineux aux enfants. Tout au long de la journée, le père Noël accompagné d'un orgue de barbarie déambulera.

### SAINT-MAXIMIN

#### Concert du Duo Brassens demain soir

La commune organise le samedi 10 décembre à 20 h 30 un concert "Duo Brassens" avec un contrebassiste et un guitariste-chanteur du groupe Morbleu, salle Marie-Louise. Entrée libre, les artistes seront rémunérés au chapeau et soutenus par la Communauté de communes du Grésivaudan.

### ALLEVARD

#### Un avant goût de Noël à l'école

Lundi, c'était déjà Noël pour les écoliers. Comme chaque année la mairie leur a proposé deux spectacles. Le matin, celui de la compagnie Les Crevettes in the pick-up, spectacle plein d'émotion et de poésie. L'après-midi les plus grands sont partis avec Dora Caicedo (notre photo) à travers les hauts plateaux de Bolivie. La conteuse et comédienne accompagnée de sa guitare dans un décor fait de tissus colorés les a fait voyager avec Hilarion, chaman du peuple indigène Kallawya. Les enfants sont repartis en classe ravis de leur après-midi, des images plein la tête.

## La culture Kallawaya

### Spectacle musical et conférence

- Spectacle musicale "Les contes d'Hilarion" par Dora Caicedo d'une durée de 45' environ.(enfants de 6 à 12 ans)
- Introduction sur la culture Kallawaya suivi de la projection du documentaire "Sur les traces des Kallawayas" de Frédéric Cordier 52'(enfants admis)
- Conférence sur la culture Kallawaya par Eric Latil et Frédéric Cordier en présence du guérisseur.

Basée à Marseille (13005) avec une antenne dans l'Isère (38920) l'association ECLat (Echanges Culturels Latino-américains) est une plateforme entre européens et latino-américains pour la création d'échanges solidaires dans le domaine des arts, de la médiation culturelle et solidarité internationale. Tout au long de l'année, notre association tente d'apporter au travers de ses actions un éclairage juste sur les réalités sociales et culturelles en Amérique Latine et un soutien aux minorités culturelles indigènes.

<http://associationeclat.canalblog.com/>